STATUTORY INSTRUMENTS

1987 No. 561

REPRESENTATION OF THE PEOPLE

The Local Elections (Communities) (Welsh Forms) Order 1987

Made - - - -	*27th March 1987*
Laid before Parliament	*2nd April 1987*
Coming into force	*6th April 1987*

In exercise of the powers conferred upon me by section 2(1) of the Welsh Language Act 1967(**a**), I hereby make the following Order:

1. This Order may be cited as the Local Elections (Communities) (Welsh Forms) Order 1987 and shall come into force on 6th April 1987.

2. Each of the forms set out in Part I of the Schedule to this Order is hereby prescribed as the Welsh version of the corresponding form specified in English at the head of the version, being a form set out in Schedule 2 to the Local Elections (Parish and Communities) Rules 1986(**b**), which may be used in connection with the election of a community councillor in Wales.

3. The form set out in Part II of the Schedule to this Order is hereby prescribed as the Welsh version which may be used by the chairman, vice-chairman or councillor of a community council in Wales, in place of the declaration of acceptance of office as set out in Part I of Schedule 5 to the Local Elections (Parish and Communities) Rules 1986.

4. Each of the forms set out in Part III of the Schedule to this Order is hereby prescribed as the version partly in Welsh and partly in English which shall be used in connection with the election of a community councillor in Wales in place of the official poll cards or voting compartment notice set out in Schedule 2 to the Local Elections (Parishes and Communities) Rules 1986.

5. The forms set out in the Schedule to this Order may be used with such modifications as circumstances require.

Home Office
27th April 1987

Douglas Hurd
One of Her Majesty's Principal Secretaries of State

(**a**) 1967 c.66; section 2(1) was extended by section 22(1) of the Representation of the People Act 1985 (c.50).
(**b**) S.I. 1986/2215, as amended by the Local Elections (Parishes and Communities) (Amendment) Rules 1987 (S.I. 1987/260).

SCHEDULE

PART I Article 2

QUESTIONS TO BE PUT TO A PERSON APPLYING AS AN ELECTOR FOR A BALLOT PAPER

(i) "Ai chi yw'r person a gofrestrwyd yn y gofrestr etholwyr llywodaeth leol ar gyfer yr etholiad hwn fel hyn?" *(darllenwch y cofnod llawn yn y gofrestr.)*

(ii) "A ydych eisoes wedi pleidleisio yn yr etholiad presennol *(gan ychwanegu yn achos etholiad ar gyfer nifer o wardiau,* yn y ward hon neu unrhyw ward arall) heblaw fel dirprwy ar ran rhyw berson arall?"

QUESTIONS TO BE PUT TO A PERSON APPLYING AS A PROXY FOR A BALLOT PAPER

(i) "Ai chwi yw'r person y gwelir ei enw fel A.B. yn y rhestr ddirprwyon ar gyfer yr etholiad hwn, fel un sydd â hawl i bleidleisio fel dirprwy ar ran C.D.?"

(ii) "A ydych eisoes wedi pleidleisio yn yr etholiad hwn *[gan ychwanegu yn achos etholiad ar gyfer nifer o wardiau,* yn y ward hon neu unrhyw ward arall] fel dirprwy ar ran C.D.?"

FURTHER QUESTIONS TO BE PUT TO A PERSON APPLYING AS A PROXY FOR A BALLOT PAPER

"Ai chwi yw gŵr [gwraig], rhiant, tadcu [mamgu], brawd [chwaer], plentyn, ŵyr neu [wyres] C.D.?"

Ac os nad atebir y cwestiwn hwn yn gadarnhaol y cwestiwn canlynol-

"A ydych eisoes wedi pleidleisio yn yr etholiad hwn [gan ychwanegu yn achos etholiad ar gyfer sawl ward yn y ward hon neu ryw ward arall] ar ran dau berson nad ydych yn ŵr [gwraig], rhiant, tadcu [mamgu], brawd [chwaer], plentyn, ŵyr neu [wyres] iddynt?"

NOMINATION PAPER
FFURFLEN PAPUR ENWEBU

ETHOL CYNGHORWYR CYMDEITHAS ar gyfer *[ward .....]
yng Nghymdeithas .....
Dyddiad yr etholiad .....

**Dilëer yn ôl y galw*

Yr ydym ni, sydd a'n henwau isod, ac sy'n etholwr llywodraeth leol ar gyfer y *ward/*gymdeithas a enwyd uchod drwy hyn yn enwebu'r person a enwir isod i fod yn ymgeisydd yn yr etholiad a nodwyd.

Cyfenw'r ymgeisydd	Enwau eraill yn llawn	Disgrifiad (os oes un)	Cyfeiriad y cartref yn llawn

Llofnodion	Rhif Etholiadol (gweler Nodyn 3) Llythyren (Lythrennau) Gwahaniaethol	Rhif
Cynigydd	.....	.....
Eilydd	.....	.....

NODYN

1. Tynnir sylw ymgeiswyr ac etholwyr at y rheolau ar gyfer llenwi papurau enwebu ac amodau eraill yn ymwneud ag enwebu a gynhwysir yn rheolau etholiadau lleol yn Atodiad 2 Rheolau Etholiadau Lleol (Plwyfi a Chymdeithasau) 1986.

2. Lle'r adnabyddir ymgeisydd yn arferol wrth ryw deitl gellir ei ddisgrifio wrth y teitl hwnnw fel pe bai'n gyfenw iddo.

3. Rhif etholiadol person yw ei rif yn y gofrestr a ddefnyddir ar gyfer yr etholiad (yn cynnwys llythyren wahaniaethol y dosbarth pleidleisio seneddol y mae wedi'i gofrestru ynddo) ac eithrio cyn cyhoeddi'r gofrestr gellir defnyddio yn lle hynny ei rif (os oes un) yn y rhestrau etholwyr ar gyfer y gofrestr honno.

4. Ni chaiff etholwr–

(a) roi ei enw wrth fwy o bapurau enwebu nag sydd o seddau gwag i'w llanw yn y rhanbarth etholiadol lle cynhelir yr etholiad; neu

(b) roi ei enw wrth bapur enwebu ar gyfer mwy nag un ward cymdeithas a rennir yn wardiau.

5. Ni chaiff person sydd â'i enw ar y gofrestr neu'r rhestr etholwyr roi ei enw wrth bapur enwebu os yw'r cofnod yn rhoi, fel y dyddiad pan fydd yn ddigon hen i bleidleisio, ddyddiad ar ôl y diwrnod a benodir ar gyfer yr etholiad.

CANDIDATE'S CONSENT TO NOMINATION
FFURFLEN CANIATÂD YMGEISYDD I GAEL EI ENWEBU

Wyneb y ffurflen

Yr wyf fi (*enw llawn*) .....

o (*cyfeiriad cartref yn llawn*) .....

yn caniatau drwy hyn i gael fy enwebu'n ymgeisydd ar gyfer ethol cynghorwr dros ward .....
cymdeithas .....

Yr wyf yn datgan, gan gyfeirio at ddiwrnod fy enwebu'n ymgeisydd fy mod yn gymwys ac os bydd pleidleisio ar ddydd yr etholiad y byddaf yn gymwys i gael fy ethol yn rhinwedd y ffaith y byddaf y diwrnod hwnnw neu'r dyddiau hynny'n ddinesydd o'r Gymanwlad neu o Werinlywodraeth Iwerddon ac wedi cyrraedd fy 21 mlwydd oed a

**Dilëer yn ôl y galw*

*(a) fy mod wedi fy nghofrestru fel etholwr llywodraeth leol ar gyfer cymdeithas .....
o blegid (*cyfeiriad cymhwyso'n llawn*) .....
.....
a'm rhif etholiadol (gweler Nodyn isod) yw .....

*(b) fy mod yn ystod y deuddeng mis cyfan cyn y dydd hwnnw neu'r dyddiau hynny wedi dal fel perchennog neu denant, y tir neu'r adeiladau canlynol yn y gymdeithas honno (*disgrifiad a chyfeiriad y tir neu'r adeiladau*) .....
.....; neu

*(c) fod fy mhrif neu unig le gweithio, yn ystod y deuddeng mis cyfan wedi bod yn y gymdeithas honno yn (*rhowch gyfeiriad y lle gweithio a lle mae hynny'n gymwys, enw'r cyflogwr*) .....
neu;

*(d) fy mod yn ystod y deuddeng mis cyfan hynny wedi preswylio yn y gymdeithas honno neu o fewn tair milltir iddi yn (*rhowch y cyfeiriad llawn*)
.....
.....

Yr wyf yn datgan hyd eithaf fy ngwybodaeth a'm cred nad wyf wedi fy anghymwyso rhag cael fy ethol oherwydd unrhyw anghymwysiad a gynhwysir yn adran 80 Deddf Llywodraeth Leol 1972 y gwelir copi ohoni drosodd

Llofnodwyd .....
Dyddiad .....

Llofnodwyd yn fy ngŵydd
Llofnod y tyst .....
Enw a chyfeiriad y tyst .....
(PRIFLYTHRENNAU)
.....

Nodyn – Rhif etholiadol person yw ei rif yn y gofrestr a ddefnyddir ar gyfer yr etholiad (yn cynnwys llythyren wahaniaethol y dosbarth pleidleisio seneddol y mae wedi'i gofrestru ynddo) ac eithrio cyn cyhoeddi'r gofrestr gellir defnyddio yn lle hynny ei rif (os oes un) yn y rhestrau etholwyr ar gyfer y gofrestr honno.

Cefn y ffurflen

Cynhwyser yma adrannau 80 a 81 Deddf Llywodraeth Leol 1972 (fel y'u diwygir o bryd i'w gilydd)

DIRECTIONS FOR THE GUIDANCE OF THE VOTERS IN VOTING
CYFARWYDDYD I BLEIDLEISWYR WRTH BLEIDLEISIO

1. Pan roir i chi bapur pleidleisio gwnewch yn siŵr iddo gael ei stampio â'r marc swyddogol.

2. Ewch i un o'r cabanau pleidleisio. Rhowch groes (X) yn y blwch ar ochr dde'r papur pleidleisio gyferbyn ag enw(au) yr ymgeisydd (ymgeiswyr) yr ydych am bleidleisio trosto (trostynt).

3. Plygwch y papur yn ddau. Dangoswch y marc swyddogol i'r swyddog llywyddu, ond peidiwch â gadael i neb weld eich pleidlais. Rhowch y papur pleidleisio yn y blwch pleidleisiau a mynd allan o'r orsaf bleidleisio.

4. [Peidiwch â phleidleisio dros ragor na(g) .... ymgeisydd.] [Pleidleisiwch i un ymgeisydd yn unig.] Peidiwch â rhoi unrhyw farc arall ar y papur pleidleisio neu fe all na chaiff eich pleidlais ei chyfrif.

5. Os bydd i chi drwy gamgymeriad ddifetha eich papur pleidleisio, ewch a'i ddangos i'r swyddog llywyddu a gofyn am un arall.

DECLARATION TO BE MADE BY THE COMPANION OF A BLIND VOTER
DATGANIAD A WNEIR GAN GYDYMAITH PLEIDLEISIWR DALL

Gwnaed cais i mi, A.B. o ..... gynorthwyo C.D. *(yn achos person dall yn pleidleisio fel dirprwy ychwaneger* pleidleisio fel dirprwy ar ran M.N.) sef rhif ..... ar y gofrestr i gofnodi ei bleidlais yn yr etholiad a gynhelir yn awr yn yn yr adran etholiadol hon yn datgan drwy hyn [bod gennyf hawl i bleidleisio fel etholwr yn yr etholiad a enwyd] [fy mod yn* .... i'r pleidleisiwr hwnnw ac wedi cyrraedd fy 18 mlwydd oed], ac na fu i mi o'r blaen gynorthwyo unrhyw bleidleisiwr dall [ac eithrio E.F., o, ...] i bleidleisio yn yr etholiad a enwyd.

*Nodwch berthynas y cydymaith a'r pleidleisiwr

(Llofnodwyd) A.B.

y ..... dydd o fis 19

Yr wyf fi y gwelir fy llofnod isod sef swyddog llywyddu gorsaf bleidleisio ..... [ward .....] yng Nghymdeithas ..... yn tystio drwy hyn fod y datganiad uchod wedi ei ddarllen i ddechrau yng nghlwy'r datganwr a enwir uchod, a'i fod ef wedi ei lofnodi wedyn yn fy ngŵydd.

(Llofnodwyd) G.H.

y ..... dydd o fis ..... 19 .
am munud wedi ... [a.m.] [p.m.]

NODYN: – Os bydd y person sy'n gwneud y datganiad uchod yn ystyriol ac yn fwriadol yn gwneud gosodiad ffug ynglŷn ag unrhyw fater o bwys, bydd yn euog o drosedd.

DECLARATION AS TO EXPENSES
DATGANIAD AM DREULIAU

Etholiad ar gyfer [Ward .....]

Cymdeithas.....

Dyddiad yr etholiad.....

Enw llawn yr ymgeisydd.....

Yr wyf yn datgan fel a ganlyn:–

1. Y swm a dalwyd gennyf fi neu ar fy rhan at gyfer fy nhreuliau etholiad yn yr etholiad uchod oedd .....

2. Hyd eithaf fy ngwybodaeth a' m cred, ni thalwyd ac ni thynnwyd unrhyw dreuliau etholiad eraill gennyf fi na chan unrhwy berson neu gymdeithas arall mewn cysylltiad a'm hymgeisiaeth.

3. Hyd eithaf fy ngwybodaeth a'm cred, y mae'r ffurflen dreuliau etholiad a amgaeir yn gyflawn ac yn gywir yn ôl gofynion y gyfraith.

4. Deallaf nad yw'r gyfraith yn caniatáu ad-dalu unrhyw dreuliau etholiad na chynhwysir yn y ffurflen, ac eithrio o ganlyniad i orchymyn llys.

Llofnod yr ymgeisydd.....

PART II

Article 3

DECLARATION OF ACCEPTANCE OF OFFICE
DATGANIAD YNGLŶN Â DERBYN SWYDD

Yr wyf fi ..... gan i mi gael fy ethol i'r swydd o *(rhodder disgrifiad o'r swydd)* ..... yn datgan drwy hyn fy mod yn cymryd arnaf fy hun y swydd honno ac y cyflawnaf ei dyletswyddau yn gywir ac yn ffyddlon hyd eithaf fy noethineb a'm gallu.

Dyddiad.....
Gwnaed y datganiad hwn a'i lofnodi yn fy ngŵydd i

(Llofnodwyd) .....

(Llofnodywd) .....
†Swyddog priodol y cyngor cymdeithas

.....

---

† *Os gwneir y datganiad gerbron unrhyw berson arall a awdurdodwyd gan adran 84(4) Deddf Llywodraeth Leol 1972, newidier y ffurflen yn unol â hynny.*

PART III

Article 4

ELECTOR'S OFFICIAL POLL CARD
CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL YR ETHOLWR

Front of Card
Wyneb y cerdyn

REPRESENTATION OF THE PEOPLE ACTS.
DEDDFAU CYNRYCHIOLAETH Y BOBL

OFFICIAL POLL CARD
CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL

Community of
Cymdeithas
.....

Ward
[Ward.....]

Polling Day
Dyddiad Pleidleisio .....

Your polling station will be
Yr orsaf bleidleisio i chi fydd

.....

Polling hours 8 a.m. to 9 p.m.
Oriau pleidleisio 8 a.m. i 9 p.m.

Number on Register
Rhif ar y Gofrestr.....

Name
Enw.....

Address
Cyfeiriad .....

.....

.....

.....

Back of card
Cefn y cerdyn

LOCAL GOVERNMENT ELECTION

You need not take this card with you when you go to the polling station, but it will save time if you take it and show it to the clerk there.

When you go to the polling station, tell the clerk your name and address, as shown on the front of the card. The presiding officer will give you a ballot paper; see that he stamps the official mark on it before he gives it to you.

Go to one of the compartments. Mark a cross (X) in the box on the right hand side of the ballot paper opposite the name(s) of the candidate(s) you are voting for.

Fold the ballot paper in two. Show the official mark to the presiding officer, but do not let anyone see your vote. Put the ballot paper in the ballot box and leave the polling station.

[Vote for no more than ..... candidate(s).] [Vote for one candidate only.] Put no other mark on the ballot paper, or your vote may not be counted.

If by mistake you spoil a ballot paper, show it to the presiding officer and ask for another one.

If you have appointed a proxy to vote in person for you, you may nevertheless vote at this election if you do so before your proxy has voted on your behalf.

If you have been granted a postal vote, you will *not* be entitled to vote in person at this election, so please ignore this poll card.

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

ETHOLIAD LLYWODRAETH LEOL

Nid oes angen i chi fynd â'r cerdyn hwn gyda chi i'r orsaf bleidleisio, ond bydd yn arbed amser os ewch ag ef a'i ddangos i'r clerc yno.

Pan ewch i'r orsaf bleidleisio, rhowch eich enw a'ch cyfeiriad i'r clerc fel yr ymddengys ar du blaen y cerdyn. Bydd y swyddog llywyddu yn rhoi i chi bapur pleidleisio; gwnewch yn siŵr ei fod yn stampio'r marc swyddogol arno cyn ei roi i chi.

Ewch i un o'r cabanau. Rhowch groes X yn y blwch ar ochr dde'r papur pleidleisio gyferbyn ag enw(au) yr ymgeisydd (ymgeiswyr) yr ydych am bleidleisio trosto(trostynt).

Plygwch y papur yn ddau. Dangoswch y marc swyddogoi i'r swyddog llywyddu, ond peidiwch â gadael i neb weld eich pleidlais. Rhowch y papur pleidleisio yn y blwch pleidleisiau ac ewch allan o'r orsaf bleidleisio.

[Peidiwch â phleidleisio dros ragor na(g).....ymgeisydd.] [Pleidleisiwch i un ymgeisydd yn unig.] Peidiwch â rhoi unrhyw farc arall ar y papur pleidleisio neu fe all na chaiff eich pleidlais ei chyfrif.

Os bydd i chi ddifetha papur pleidleisio drwy gamgymeriad, dangoswch y papur pleidleisio i'r swyddog llywddu a gofyn am un arall.

Os ydych wedi penodi dirprwy i bleidleisio'n bersonol ar eich rhan, gellwch fodd bynnag bleidleisio yn yr etholiad hwn yr un fath os gwnewch hynny cyn i'ch dirprwy bleidleisio ar eich rhan.

Os rhoddwyd pleidlais drwy'r post i chi, *ni* fydd gennych hawl i bleidleisio'n bersonol yn yr etholiad hwn, felly anwybyddwch y cerdyn pleidleisio hwn.

CYHOEDDWYD CAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

PROXY'S OFFICIAL POLL CARD
CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL Y DIRPRWY

Front of Card
Wyneb y cerdyn

REPRESENTATION OF THE PEOPLE ACTS
DEDDFAU CYNRYCHIOLAETH Y BOBL

PROXY'S OFFICIAL POLL CARD
CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL Y DIRPRWY

Proxy's name
Enw'r dirprwy .....
Proxy's address
Cyfeiriad y dirprwy .....

.....

LOCAL GOVERNMENT ELECTION
ETHOLIAD LLYWODRAETH LEOL

Community
Cymdeithas .....

[ward/ward.....]
Polling day
Dyddiad pleidleisio.....
The poll will be open from 8 a.m. to 9 p.m.
Oriau pleidleisio 8 a.m. i 9 p.m.

Back of card
Cefn y cerdyn

The elector named below whose proxy you are is entitled to vote at the polling station—

.....

.....

To vote as proxy you must go to that polling station. Tell the clerk that you wish to vote as proxy; give the name and qualifying address of the elector, as follows:—

Number on Register .....

Name .....

Address.....

.....

The presiding officer will give you the elector's ballot paper. The method of voting as proxy is the same as for casting your own vote.

It is an offence to vote as proxy for some other person if you know that that person is subject to a legal incapacity to vote, e.g. if that person has been convicted and is detained in a penal institution in pursuance of his sentence. It is also an offence to vote at this election for more than two persons of whom you are not the husband, wife, parent, grandparent, brother, sister, child or grandchild.

The person who appointed you as proxy may himself vote in person at this election if he is able, and wishes, to do so and if he votes before you vote on his behalf.

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

Mae gan yr etholwr a enwir isod, yr ydych yn ddirprwy drosto, hawl i bleidleisio yn yr orsaf bleidleisio:–

.....

.....

I bleidleisio fel dirprwy, rhaid i chi fynd i'r orsaf bleidleisio honno. Dywedwch wrth y clerc eich bod am bleidleisio fel dirprwy; rhowch enw'r etholwr a'r cyfeiriad y cofrestrwyd ef o'i blegid, fel hyn:–

Rhif ar y Gofrestr .....

Enw .....

Cyfeiriad.....

.....

Fe rydd y swyddog llywyddu bapur pleidleisio'r etholwr i chi. Y mae'r dull o bleidleisio fel dirprwy yr un fath â'r dull o roi eich pleidlais eich hun.

Mae'n drosedd i chi bleidleisio fel dirprwy ar ran rhyw berson arall os gwyddoch fod y person hwnnw wedi'i anghymwyso yn ôl y gyfraith rhag pleidleisio, e.e. os cafwyd y person hwnnw'n euog a'i fod yn cael ei gadw mewn sefydliad cosbi yn unol â'r ddedfryd a gawsai. Trosedd hefyd yw pleidleisio yn yr etholiad hwn dros fwy na dau berson heb eich bod yn ŵr, gwraig, rhiant, tadcu, mamgu, brawd, chwaer, plentyn neu ŵyr neu wyres iddynt.

Gall y person a'ch penododd chi i weithredu fel dirprwy bleidleisio'n bersonol yn yr etholiad hwn os bydd yn gallu ac yn dymuno gwneud hynny a phleidleisio cyn i chi bleidleisio yn ei le.

CYHOEDDWYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

VOTING COMPARTMENT NOTICE
HYSBYSIAD CABANAU PLEIDLEISIO

[Vote for no more than ..... candidates.] [Vote for one candidate only.] Put no other mark on the ballot paper or your vote may not be counted.

[Peidiwch â phleidleisio dros ragor na(g) ..... ymgeisydd] [Pleidleisiwch i un ymgeisydd yn unig.] Peidiwch â rhoi unrhyw farc arall ar y papur pleidleisio neu fe all na chaiff eich pleidlais ei chyfrif.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order)

Parts I and II of the Schedule to this Order prescribe the Welsh version of certain forms to be used in connection with community elections in Wales. Part III of the Schedule prescribes forms partly in Welsh and partly in English which must be used for the purposes specified in Article 4 of this Order.

NODYN ESBONIO

(Nid yw'r nodyn hwn yn rhan o'r Gorchymyn)

Yn Rhannau I a II Atodlen y Gorchymyn hwn dynodir fersiwn Gymraeg rhai ffurflenni a ddefnyddir mewn cysylltiad ag etholiadau cymdeithas yng Nghymru. Yn Rhan III yr Atodlen dynodir ffurflenni rhannol Gymraeg a rhannol Saesneg y mae'n rhaid eu defnyddio at y dibenion a nodir yn Erthygl 4 y Gorchymyn hwn.